

「すぐわかる上級表現」 まとめ

「「すぐわかる 上級表現」佐々木瑞枝 監修 浅井廣美・服部由紀子・肥後典子 共著 アルク出版」から日本語から韓国語に訳するのを想定してまとめました。

Xあげく Y → たくさん Xしたあとで、とうとう Y  
さんざん悩んだあげく(に)、何も買わずに帰ってきた。  
고민만 하다가 결국 아무것도 사지 않고 돌아왔다.

Xあつての Y → Xがあるから Yがある ※Xの大切さを強調する  
サービス業というのは、お客様あつての仕事です。  
서비스 업이라고 하는 것은 손님이 있어야 되는 일입니다.

Xあまり Y → Xすぎて Y  
彼女はそのニュースを聞いて、驚きのあまり声も出なかった。  
그녀는 그 뉴스를 듣고 놀고 놀란 나머지 말문이 막혀 버렸다.

Xいかんで Y → Xで Yが決まる  
次の検査の結果いかんでは、再手術の可能性もある。  
다음 검사의 결과에 따라서는재수술을 할 수도 있다.

Xいかんによらず Y → Xいかんにかかわらず Y Xに関係なく Y  
理由のいかんによらず、入学金は返却いたしません。  
이유여하를 막론하고 입학금은 반환하지 않습니다.

X以上 Y → Xだから当然 Y  
契約した以上(は)、期限内に必ず支払わなければならない。  
계약한 이상은 기간 내에 반드시 지불하지 않으면 안된다.

X一方 Y → Xと同時に Y  
国内旅行をする人が減る一方(で)、海外旅行者は増えている。  
국내 여행을 하는 사람은 줄어드는 한편 해외 여행자는 늘고 있다.

Xうえ Y → Xだけでなく Yも  
台風 10 号は大雨のうえ(に)風も強く、りんご農園は大きな被害を受けた。  
태풍 10 호는 호우에다 바람도 강해 사과 농가는 큰 피해를 입었다.

X上でY → XしてからY

くわしいことは上司と相談した上で、ご連絡いたします。  
자세한 것은 상사와 의논한 뒤에 연락 드리겠습니다.

→ Xという時・場面・点でY

彼は仲のよい友達ですが、仕事の上ではライバルです。  
그와는 친한 친구입니다만, 일에 있어서는 라이벌입니다.

X上はY → XしたからYするしかない

こうなった上は正直に本当のことを言って謝ろう。  
이렇게 된 이상은 솔직하게 사실대로 말하고 사과하자.

XうがXまいがY、XうがXまいとY → XしてもXしなくてもY

親が賛成しようがしまいが、私は結婚します。  
부모님께서 찬성하시든 안 하시든 저는 결혼합니다.

XうちにY → Xしている間にYが起こった

ひどく疲れて、テレビを見ているうちに眠ってしまった。  
무척 피곤하여 TV를 보다가 잠들어 버렸다.

→ Xの状態が変化する前にYする

大事なことから、忘れないうちに手帳に書いておこう。  
중요한 것이니까, 잊어 버리기 전에 수첩에 적어 두자.

Xうではないか、Xうじゃないか → Xしよう ※演説の呼びかけなど、強く誘うときに使う

子供たちの未来のために、みんなで地球の自然を守っていきましょうではありませんか。

아이들의 미래를 위해 우리 모두 지구의 자연을 지켜나가지 않겠습니까?

XうにもYない → Xしたいと思っても、Yできない

父に急用ができたが、携帯電話は持っていないし出張中なので、連絡を取ろうにも取れない。

아버지한테 급한 볼일이 생겼는데, 핸드폰을 안 가지고 계신 데다가 출장중이어서 연락을 취하려고 해도 취할 수가 없다.

X 得る → X することができる

彼のなし得た業績は永遠に語り継がれるだろう。

그가 이루어 놓은 업적은 영원히 후세에 전해질 것이다.

→ X する可能性がある

昔は人間が宇宙へ行くことなどあり得ないと思われていた。

옛날에는 인간이 우주에 간다는 것은 있을 수 없는 일이라고 생각했다.

X おかげで、X おかげだ → X のために (よい結果になった)

先生のおかげです。 生님 덕분입니다.

X おそれがある → X という悪いことが起こる心配がある

東京のゴミはこのままいくと、処理できなくなるおそれがある。

동경의 쓰레기는 이대로 가다가는 처리가 불가능해질 우려가 있다.

X かぎり → X の範囲では

私の知る限り(では)、彼はまだ東京に住んでいるはずですよ。

내가 알고 있는 한 그는 아직 동경에 살고 있을 것입니다.

→ X の間は

法律が変わらないかぎり(は)、少年犯罪は増えていくと思う。

법률이 바뀌지 않는 한 소년 범죄는 늘어나리라 생각한다.

X かぎりだ → 最高に X だ

資金不足で研究が中止され、残念なかぎりだ。

자금 부족으로 연구가 중단되어 극히 유감스럽다.

X かけ → X し始めて、まだ終わっていない

ほとんど忘れかけていたころ、注文してあった商品が届いた。

거의 잊고 있을 무렵 주문했던 상품이 도착했다.

X が最後 Y → 一度 X したら必ず Y

彼は推理小説を読み出したが最後、徹夜してでも読んでしまう。

그는 추리소설을 읽기 시작하면 밤샘을 해서라도 읽고 만다.

Xがたい → Xするのは難しい

15歳の少年がそんな残酷なことをするなんて信じがたいことだ。  
열다섯 살 소년이 그런 끔찍한 짓을 하다니 믿기지 않는다.

XかたがたY → Xという目的もあってYをする

来週あたり、ご挨拶かたがたお伺いしたいと思っております。  
다음 주 쯤, 인사 겸 해서 찾아 뵙고자 합니다.

XかたわらY → XしながらYもしている

彼は大学に通うかたわら、小説を書いている。  
그는 대학에 다니는 한편 소설을 쓰고 있다.

Xがち → Xの状態になることが多い

外食ばかりでは栄養が不足しがちだ。  
외식만 하면 영양이 부족해지기 쉽다.

XがてらY → XするときにYもする

散歩がてら葉書を出しにいった。  
산보 가는 김에 엽서를 부치러 갔다.

Xかと思ったらY、Xかと思うとY → Xの直後にY

空が暗くなってきたかと思ったら、たちまちどしゃぶりの雨が降り出した。  
하늘이 어두워졌나 하고 생각하자 금세 억수 같은 비가 쏟아지기 시작했다.

XかXないかのうちにY → Xとほとんど同時にY

残業続きの父は、ふとんに入るか入らないかのうちに寝てしまった。  
계속 잔업을 한 아버지는 이불 속에 들어가자마자 잠이 드셨다.

Xかねない → X(という悪い結果になる)かもしれない

口の悪い彼ならそんなことも言いかねない。  
그 사람은 입버릇이 나쁘니까, 그런 말도 할 수 있을 것이다.

Xかねる → Xしようとしてもできない

お電話でのお問い合わせにはおこたえしかねます。  
전화 문의에는 응할 수 없습니다.

Xかのように →ほんとうはXではないが、Xのように  
桜が咲いているのに、こんなに寒いなんて、まるで冬に戻ったかのようだ。  
벚꽃이 피었는데 이렇게 춥다니 마치 겨울로 되돌아 간 듯하다.

Xが早いかY → Xの直後にYが起こる  
事故のニュースが伝わるが早いか、その会社の株価は暴落した。  
사고 뉴스가 전해지자마자 그 회사의 주식은 폭락했다.

XからYにかけて → XからYまでのだいたいの時間・空間の範囲で  
東海地方から関東地方にかけては雨と風が強くなるでしょう。  
도카이 지방에서 간토 지방에 걸쳐 비바람이 세질 것입니다.

Xからある → X以上もある  
彼女は20キロからあるスーツケースを軽々と運んでくれた。  
그녀는 20kg 이나 되는 여행 가방을 거뜬히 날라다 주었다.

XからいうとY、XからいえばY、XからいってY → X(という点・立場)か  
ら判断するとY  
日本はGNPからいうと世界第2位だが、住宅環境はよくない。  
일본은 GNP로는 세계 제 2 위이지만 주택 환경은 좋지 않다.

XからしてY → XもYだし、そのほかも全部Y  
私はあの人のことが気に入らない。話し方からして嫌だ。  
나는 그 사람이 마음에 안 들어. 말투부터가 싫어.

XからするとY、XからすればY → Xから考えるとY  
足あとからすると、犯人は二人組だろう。  
발자국으로 보아 범인은 2인조일 것이다.

XからとってY → Xの理由だけで、いつもYない  
休みだからとって、家でごろごろしているのはよくない。  
휴일이라고 해서 집에서 빈둥거리는 것은 좋지않다.

Xから(に)はY → Xだから当然Y  
学会で発表するからには、レベルの高い論文にしたい。  
학회에서 발표하는 이상 레벨이 높은 논문으로 하고 싶다.

Xから見てY、Xから見るとY、Xから見ればY → Xから判断するとY  
入院中の母のかわりに、ご挨拶に参りました。

평균 주가가 올라간 것으로 보아 경기는 좋아지고 있다고 생각된다.

X気味 → ちょっとXの感じがする

今日は風邪気味だから、早く寝よう。

오늘은 감기 기운이 있으니 빨리 자야겠다.

Xきらいがある → Xというよくない傾向がある

彼は他人の意見を聞かないきらいがある。

그는 다른 사람의 의견을 듣지 않는 경향이 있다.

Xきり → Xしてそのままずっと

彼は出て行ったきり、二度と帰ってこなかった。

그는 나가서 두 번 다시 돌아오지 않았다.

→ Xだけ

娘が結婚して、わが家も夫婦二人きりになりました。

딸이 결혼하여 우리집도 부부 둘만 남아 있습니다.

Xきる → 非常にXする

国から友達が来て東京中を案内して回り、疲れきってしまった。

고향에서 친구가 와 동경 시내를 안내하고 돌아다녔더니, 지칠 대로 지쳤다.

Xきれない → 完全にXできない

彼女のことをどうしてもあきらめきれない。

그녀를 도저히 포기할 수가 없다.

X極まりない、X極まる → それ以上ないほどX

あの大臣の発言は、不愉快極まりないものだった。

그 장관의 발언은 불쾌하기 그지없는 것이었다.

XくせにY → XのにY

彼女は知っているくせに、教えてくれない。

그녀는 알고 있으면서도 가르쳐 주지 않는다.

Xくらい、Xぐらい → Xとだいたい同じ

こんな簡単な問題ができないなんて、泣きたいくらいだ。  
이렇게 간단한 문제를 못 풀다니 울고 싶을 정도이다.

Xげ → Xそう

花嫁の父は、どことなく寂しげな目をして娘を見つめていた。  
신부의 아버지는 어딘지 모르게 쓸쓸한 눈으로 딸을 바라보고 있었다.

Xこそ、Xからこそ、Xてこそ → ※Xを強調する

今度こそがんばろうと思う。  
이번에야말로 잘해 보려고 해.

Xことか → 非常にX

一人旅の途中で病気になって、どんなに心細かったことか。  
혼자 여행중에 병이 나 얼마나 불안했던지.

XことからY → XのでY

寺町という名は、寺が多いことからつけられたと言われている。  
데라마치라는 이름은 절이 많다는 이유로 붙여졌다고 한다.

Xごとき、Xごとく → Xのような

私ごとき若輩者に、議長はとても務まりません。  
저 같은 연소자한테 의장 자리는 도저히 감당할 수 없습니다.

Xことだ → Xした[しない]ほうがいい

いつまでも考えてばかりいないで、まずはやってみることだ。  
언제까지 생각만 하지 말고 우선 해 보는 거다.

XことだからY → Xだから、きっとY

映画好きの彼のことだから、この映画はもう見たでしょうね。  
그는 영화를 좋아하니까 이 영화는 벌써 봤겠지요.

XこととてY → XなのでY

知らぬこととて、失礼いたしました。 모르는 일이라 실례했습니다.

Xことなく Y → Xしないで Y

犯人はだれにも気づかれることなく、犯行現場から立ち去った。  
범인은 아무에게도 들키지 않고 범행현장에서 사라졌다.

Xことに Y、Xことには Y → (Yので)非常に Xです

大きな地震だったが、幸いなことに一人の死者も出なかった。  
큰 지진이었는데, 다행히 사망자는 한 사람도 없었다.

Xことになっている → Xだ/Xというきまり[規則・予定]だ

当店では消費税のほかにサービス料をいただくことになっております。  
저희 업소에서는 소비세 외에 서비스 료를 받고 있습니다.

Xことはない → Xする必要はない

電話が来なくてもそんなに心配することはない。きっと仕事が忙しいんだよ。  
전화가 안 와도 그렇게 걱정할 것 없어. 틀림없이 일이 바쁠 거야.

X際 → Xのとき

お近くにお越しの際は、是非お立ち寄りください。  
근처에 오실 땐 꼭 들러 주십시오.

X最中 → ちょうど Xしているとき

試合の最中に突然大雨が降り出して、中止になってしまった。  
시험 도중에 갑자기 큰 비가 내려 시험이 중단되어 버렸다.

Xさえ Y → Xも Yだ(だからほかのものも、もちろん Yだ)

のどが痛くて水さえ飲めない。 목이 아파서 물조차 마실 수 없다.

Xさえ Yば Z → Xが Yたら Z

彼は暇さえあれば、ゲームをしている。 그는 틈만 있으면 게임을 하고 있다.

Xざるをえない → どうしても Xしないでいることができない

事故の責任は社長にあると言わざるをえない。  
사고의 책임은 사장한테 있다고 하지 않을 수 없다.



Xしかない → Xするほかに方法がない

私の力ではもうどうしようもない。あとは彼に頼むしかない。

내 힘으로는 더 이상 어쩔 수가 없다. 뒷일은 그에게 부탁할 수밖에 없다.

X次第Y → XしたらすぐY

事件については新しい情報が入り次第、お知らせいたします。

사건에 대해서는 새로운 정보가 들어오는 대로 알려 드리겠습니다.

X次第だ → Xという結果になった

以上の理由から、今年度の予算の縮小を決定した次第です。

위와 같은 이유로 금년도 예산의 축소를 결정하는 바입니다.

X次第でY → XでYが決まる

あなたなら、努力次第で一流の音楽家になることも夢ではない。

당신이라면 노력 여하에 따라 일류 음악가가 되는 것도 꿈만은 아니다.

Xしまつだ → Xという悪い結果になってしまった

あの子はやっと就職したと思ったら、一ヶ月で退職するしまつだ。

그 애는 겨우 취직을 했다고 생각했는데 한 달만에 그만두어 버렸다.

X上Y → Xという点でY

この番組は青少年の教育上よくない。

이 방송은 청소년 교육상 좋지 않다.

Xづくめ → Xばかり／全部がXだけである

日本に留学できたし、恋人もできたし、今年はほんとうにいいことづくめだった。

일본으로 유학도 오고 애인도 생기고, 올해는 정말로 좋은 일뿐이었다.

Xずにはいられない → どうしてもXしてしまう

彼女はかわいそうな話を聞いたら、誰でも泣かずにはいられない。

그녀의 불쌍한 이야기를 들으면 누구든지 울지 않을 수 없다.

Xずにはおかない → 必ずXする

このうらみを晴らさずにはおかない。 이 한을 풀지 않을 수 없다.

Xずにはすまない → (状況・社会的な常識から) Xしなければ許されない  
今は隠していても、裁判では真実を言わずにはすまないだろう。  
 지금은 숨기고 있어도 재판에서는 진실을 말하지 않으면 안될 것이다.

Xすら → X도 ※극단な例を出して強調する  
ひどい風邪をひいて、お粥すら食べられない状態だ。  
독감에 걸려 죽도 먹을 수 없는 상태다.

Xせいで → Xが原因で悪い結果になった  
あの人が急に休んだせいで今日はとても忙しかった。  
그 사람이 갑자기 쉬는 바람에 오늘은 무척 바빴다.

XそばからY → XしてもXしても、すぐY  
年をとると、聞いたそばから忘れてしまう。  
나이가 들면 들은 그 자리에서 잊어 버린다.

XだけにY → Xので当然Y  
賞をとっただけに、この映画はさすがに素晴らしい作品だ。  
상을 받은 만큼 이 영화는 역시 대단한 작품이다.

ただXのみ → ただXだけ  
今となつては、ただ被災地の一日も早い復興を祈るのみだ。  
지금으로선 오직 피해지가 하루라도 빨리 복구되기를 빌 뿐이다.

ただXのみならずY → ただXだけでもなくYも  
老人介護の問題は、ただ家族のみならず地域全体で考えなければならない。  
노인 간병 문제는 단지 가족뿐만 아니라 지역 전체에서 생각하지 않으면 안된다.

たとえXてもY → もしXでもY  
たとえどんなにつらくても、仕事が終わるまではがんばります。  
아무리 힘들더라도 일이 끝날 때까지 최선을 다하겠습니다.

XたところY → Xしたら結果はYだった  
珍しい花だと思って調べたところ、よくあるものだとわかった。  
희귀한 꽃이라고 생각되어 조사해 본 결과, 흔한 것이라는 걸 알았다.

XたところでY → XしてもY

事件を起こしてから、後悔したところで始まらない。

사고를 내고나서 후회해도 소용없다.

XたとたんY → Xとほとんど同時にY

窓を開けたとたん(に)、虫が飛び込んできた。

창문을 열자마자 벌레가 날아들어 왔다.

XだにY → XだけでもYだ

通勤電車でこんな事故が起こるなんて、想像するだに恐ろしい。

출퇴근 지하철에서 이런 사고가 나다니, 상상만 해도 끔찍하다.

XたびにY → XするときはずっとY

父は京都に行くたび(に)、このお菓子を買ってくる。

아버지는 교토에 가실 때마다 이 과자를 사 오신다.

Xだらけ → Xがたくさんついている[ある] ※マイナスイメージを表す

免許取り立ての娘は、新車を傷だらけにして戻ってきた。

면허를 딴 지 얼마 안된 딸은 새 차를 흠집투성으로 만들어 가지고 들어 왔다.

Xたりとも → (とても少ない・小さい) Xでも(・・・ない)

皆様の善意の募金を一円たりとも無駄にはいたしません。

여러부의 선의의 모금을 1 엔이라도 헛되게 하지는 않겠습니다.

Xたる → Xという立場であるなら当然

国会議員たる者は、自分の言動に責任を持たなければならない。

국회의원이라고 하는 사람은 자신의 언동에 책임을 지지 않으면 안된다.

XつYつ → XしたりYしたり

ゴール目前、二人の走者は抜きつ抜かれつのデッドヒートをくりひろげた。

골 직전에 두 주자는 앞서거니 뒤서거니 하면서 접전을 벌였다.

XついでにY → Xするので、そのときを利用してYもする

銀行へ行ったついでに、郵便局に寄って切手を買ってきた。

은행에 간 김에 우체국에 들러 우표를 사 왔다.

Xつけ → はっきりしないけれど、Xかな  
ところで、今日は何曜日だっけ。 그런데, 오늘 무슨 요일이지?

Xっこない → ぜったいXするはずがない  
いいかげんなあの人だから、どうせ最後までやりっこないよ。  
무책임한 그 사람이 어차피 끝까지 할 리가 없다.

XつつY → XているのにY  
悪いと知りつつ(も)、ついうそをついてしまった。  
오래간만에 만난 친구와 술을 마시면서 밤새 이야기를 나누었다.

→ XしながらY  
久しぶりに会った友と酒を飲みつつ、一晩中語り合った。  
오래간만에 만난 친구와 술을 마시면서 밤새 이야기를 나누었다.

Xっぱなし → Xしたままの状態  
疲れていたのに、テレビをつけっぱなしで寝てしまった。  
피곤해서 TV를 켜 놓은 채 자 버렸다.

Xっぽい → Xしやすい  
彼はあきっぽい性格で、何をやっても長続きしない。  
그는 싫증을 잘 내는 성격이라, 무엇을 해도 오래 못 간다.

→ Xのような感じがする  
うちの子は大学生になったのに、まだまだ子供っぽくて困る。  
우리 애는 대학생이 되었는데도 아직도 어린애 같아서 걱정스럽다.

X1であれX2であれ→ X1でもX2でも  
国立であれ、私立であれ、教育改革が必要なことに変わりはない。  
국립이든지 사립이든지 교육개혁이 필요한 것은 다를 바 없다.

Xして以来Y → Xしてから今までずっとY  
彼は3年前に日本に来て以来、一度も国に帰っていないそうだ。  
그는 3년 전에 일본에 와서 한 번도 고향에 돌아가지 않았다고 한다.

Xてからでない Y → Xしたあとでなければ Y  
チケットが取れてからでない、旅行の日程は決められない。  
티켓 예약이 되지 않으면 여행 일정을 정할 수가 없다.

Xてからというもの Y → Xしてから後はずっと Y  
赤ん坊が生まれてからというもの、ぐっすり眠れた日はない。  
애가 태어나고 부터 꼭 자본 날이 없다.

Xてしょうがない → とても Xで、どうしていいかわからない  
徹夜続きで、眠くてしょうがない。  
계속된 철야로 졸려서 못 견디겠다.

Xてたまらない → とても Xで、がまんできない  
夏だというのにクーラーが壊れてしまい、暑くてたまらない。  
여름인데 에어컨이 망가져 버려 더워서 견딜 수가 없다.

Xでなくてなんだろう →ほんとうに Xだ  
放置しておけば事故になることはわかっていた。これが人災でなくてなんだろう。  
방치해 두면 사고가 나리라는 것을 알고 있었다. 이것이 인재가 아니고 무엇이겠는가?

Xてならない →とても Xで、おさえられない  
この歌を聞くと、母のことが思い出されてならない。  
이 노래를 들을 때마다 어머니가 생각난다.

Xではあるまいし Y → Xではないのだから当然 Y  
어린애도 아닌데, 혼자서 병원 정도는 갈 수 있어.

Xてやまない →心からずっと Xている  
これからのお二人の幸せを願ってやみません。  
앞으로의 두 분의 행복을 빌어마지 않습니다.

Xと相まって Y → Xと一緒にあって、もっと Y  
円高と不況が相まって、中小企業の倒産が増加している。  
엔고와 불황이 겹쳐 중소기업의 도산이 증가하고 있다.

XとあってY → Xという特別な状況なのでY  
クリスマスとあって、街はプレゼントを買う人であふれていた。  
크리스마스라고 하여 거리에는 선물을 사는 사람들로 넘치고 있었다.

XとあればY → X(のため)ならY  
あの人の頼みとあれば、断るわけにはいかない。  
그 사람의 부탁이라면 거절할 수는 없다.

X1といいX2といいY → X1もX2もYだ  
相撲といい、野球といい、外国人選手の活躍が目立つ。  
스모도 그렇고 야구도 그렇고 외국인 선수의 활약이 두드러진다.

Xということだ → 言いかえるとXだ/Xだそうだ  
A「両親は来年銀婚式を迎えるんです。」  
B「もう結婚なさってから25年ということですか。」  
A: 부모님께서는 내년에 은혼식을 맞이합니다.  
B: 벌써 결혼하신 지 25년이 된다는 말입니까?

XというとY、XといえはY → (あなたの言った)XはY ※話題として取り上げる  
A「来学期、情報処理のコースを取ろうと思っているんです。」  
B「情報処理というと、コンピューターを勉強するんですか。」  
A: 다음 학기에 정보 처리 코스를 들으려고 생각하고 있습니다.  
B: 정보 처리라고 하면 컴퓨터를 공부합니까?

Xというところだ → (多くても)だいたいX  
初任給は大卒でも、20万円というところだ。  
초임은 대졸이라도 20만 엔 정도이다.

Xというものだ → Xである(それが世間の常識だ)  
徹夜しても、どんなに疲れていても、仕事には遅れない。それが社会人というものだ。  
철야를 했건, 아무리 피곤하건 지각은 하지 않는다. 그것이 사회인이라는 것이다.

Xというものではない → かならず Xとは言えない  
勉強も仕事も、時間をかければいいというものではない。  
공부든 일이든 시간을 들인다고 되는 것은 아니다.

Xというより Y → Xという言い方もできるが、Yと言ったほうがいい  
彼女は美人というより、かわいいという感じだ。  
그녀는 미인이라기보다는 귀엽다는 느낌을 준다.

Xといえども → Xであっても Y  
親といえども子供の将来を決めることはできない。  
부모라고 해도 자식의 장래를 결정할 수는 없다.

Xといったら Y → Xはほんとうに Yだ  
その海の美しさといったら、息をのむほどだった。  
그 바다의 아름다움이란 숨이 막힐 정도였다.

Xといったらない → とても Xだ  
富士の山頂から眺めた日の出のすばらしさといったらなかった。  
후지 산 정상에서 본 일출의 장관이란 이루 말할 수가 없었다.

Xといっても → Xだけれども  
A「旅行に行くんですか。」  
B「ええ。旅行といっても、一泊旅行ですが。」  
A: 여행 가십니까?  
B: 네. 여행이라고 해봤자 1박여행입니다만.

Xと思いきや Y → Xと思ったが(意外にも)Yだった  
留学が決まったと思いきや、ビザの手続きがなかなか進まない。  
유학이 결정되었다고 생각했는데, 비자 수속이 좀체 진행되지 않는다.

Xとおりに → Xと同じように  
説明書に書いてあるとおりに(に)やたのに、うまくいかなかった。  
설명서에 쓰여 있는 대로 했는데 잘 되지 않았다.

Xとか → (はっきりしないが)Xと聞いた

A「お母様が入院されたとか・・・。」

B「ええ、でも来週には退院できそうなんです。」

A: 어머님께서 입원하셨다고요...

B: 네. 그렇지만 다음 주에는 퇴원하실 수 있을 것 같아요.

Xときたら Y → Xはほんとうに Yだ ※Xについて非難や不満を言う

うちの息子ときたら、人に迷惑ばかりかけて困ったものだ。

자식이라고 하는 것이 남한테 폐만 끼치니 골치가 아프다.

Xどころか Y → Xも、(それより程度の低い/高い)Yも

息子は手紙どころか電話もかけてこない。

아들은 편지는커녕 전화도 하지 않는다.

→ Xではなく反対に Y

親切でやったのに、感謝されるどころか、うらまれてしまった。

친절한 마음에서 했는데 감사는커녕 원망만 샀다.

Xどころではない → Xするような状態ではない

旅行に行ったが、友達が病気になって観光どころではなかった。

여행을 갔는데 친구가 아파서 관광할 처지가 아니었다.

Xところに Y → Xのときに Y

家を出ようとしたところに電話がかかってきて遅刻した。

집에서 나오려고 하던 참에 전화가 걸려 와서 지각하였다.

Xとしたところで Y → Xも Y

それには反対だが、私としたところでいい考えは浮かばない。

그것엔 반대하지만 나라고 하여 뭐 좋은 생각이 있는 건 아니다.

Xとしたら Y → もし Xなら Y

もし留学するとしたら、どこに行きたいですか。

만약 유학을 간다면 어디로 가고 싶습니까?



XとしてY → Xの立場でY

画家として有名な彼は、発明家としてもよく知られている。  
화가로서 유명한 그는 발명가로서도 널리 알려져 있다.

→ Xの立場から言えば

皆が賛成しても、私としては新空港建設には賛成できない。  
모두가 찬성하여도 나로서는 신공항 건설에 찬성할 수 없다.

→ もしXでも

仕事が忙しいから、休めるとしても2,3日だ。  
일이 바빠서, 쉰다고 하여도 2~3 일이다.

XとすればY → Xが事実ならばY

彼がやっていないことすれば、いったい犯人はだれだろうか。  
그가 하지 않았다고 한다면, 대체 범인은 누구일까?

XとともにY → XといっしょにY

彼女は両親とともに、国へ帰っていった。  
그녀는 부모님과 함께 고향으로 돌아갔다.

→ Xと同時にY

オリンピックは競技の場であるとともに、交流の場でもある。  
올림픽은 경기의 장인 동시에 교류의 장이기도 하다.

→ X(の変化)といっしょにYも(変化する)

インターネットの普及とともに、新しい犯罪が増えてきた。

XとはY → XのにY X=予想外的事实 Y=驚きの気持ち

独身かと思ったら、結婚して子供までいるとは驚いた。  
독신인 줄 알았는데 결혼하여 아이까지 있다는 데는 놀랐다.

Xとはいえ → XだけれどもY

春とはいえ、まだ寒い日が続いております。(手紙文)  
봄이라고 해도 아직 추운 날씨가 계속되고 있습니다.

XとばかりにY → まるでXというようにY

彼女は二度と来るなどばかりに、私前で玄関のドアを閉めた。

그녀는 두 번 다시 오지 말라는 듯이 내 앞에서 현관문을 닫았다.

Xともなく → 特にXするというつもりではなく

見るともなくテレビを見ていたら、地震の速報が流れた。

보는 듯 마는 듯 TV를 보고 있는데 지진 속보가 나왔다.

XともなるとY → XになるとやはりYだ

いつもは静かな公園も、春ともなると花見の人でにぎやかになる。

평소에는 조용한 공원도 봄이라도 되면 꽃구경 온 사람들로 붐빈다.

XないことにはY → XしなければY

やってないことには、成功するかどうかわからない。

해 보지 않고서는 성공할지 어떨지 알 수 없다.

Xないことはない → (ある条件では)Xする可能性もある

どうしてもというなら、私がかわりに行かないこともない。

꼭 그렇다고 한다면 내가 대신 못 갈 것도 없다.

XないまでもY → Xは(し)なくてもYは

コートとは言わないまでも、せめてセーターぐらいは持っていったほうがいいですよ。

코트까지는 아니라고 해도 적어도 스웨트 정도는 가지고 가는 게 좋습니다.

Xないものでもない → Xする可能性もある

あなたがそんなに頼むなら、一緒に行かないものでもない。

당신이 그렇게 부탁한다면 같이 못 갈 것도 없다.

XながらY → XけれどもY/XのにY

残念ながら、今年の花火大会は大雨のため中止になりました。

유감스럽게도 금년도 불꽃놀이는 호우로 인해 중지되었습니다.

Xながらに → Xのままの状態で

インターネットを利用すれば、家にいながらにして、欲しい物を買うことができる。

인터넷을 이용하면 집에 있으면서도 원하는 물건을 살 수가 있다.

Xながらも → Xけれども  
狭いながらも、ついに一戸建てを手に入れた。  
좁은 대로 드디어 단독 주택을 샀다.

XなくしてY → XがなければYできない  
彼女の人生は、涙なくしては語れない。  
그녀의 인생은 눈물 없이는 말할 수 없다.

Xなしに → Xしないで  
自然を守るのは自分たちだという自覚なしに、環境は守れない。  
자연을 지키는 것은 우리다라는 자각 없이는 환경을 지킬 수 없다.

Xなど → Xは～ない ※低く見たり、はっきり言いたくないときに使う  
あの人の顔なんて、二度と見たくない。  
그 사람 얼굴 따윈 두 번 다시 보고 싶지 않다.

→ たとえばX  
誕生日のプレゼントなら、ネクタイなんかどうですか。  
생일 선물이라면 넥타이 같은 것은 어떠세요?

→ Xみたいなものは  
あの人に比べたら、私なんてまだまだです。  
그 사람에 비한다면 저 같은 건 아직 멀었습니다.

Xならでは → Xだけにある  
せっかく行くのだから、北海道ならではの料理が食べたい。  
모처럼 가는 것이니까 홋카이도가 아니면 먹을 수 없는 요리를 먹고 싶다.

XなりY → Xの直後にYをした ※現実起こったことを言う  
弟は帰るなり、自分の部屋に閉じこもってしまった。  
동생은 돌아오자마자 자기 방에 틀어 박혀 버렸다.

X1なりX2なりY → X1でもX2でもY ※過去のことには使えない  
わからないことは、辞書を引くなり、先生に聞くなりしなさい。  
모르는 것은 사전에서 찾든지 선생님께 여쭙 보든지 하세요.

XなりにY → (Xでも) Xに合うようにY  
お金がなくても、それなりに楽しい旅ができる。  
돈이 없어도 그 나름대로 즐거운 여행을 할 수 있다.

Xにあたらない → Xするほどのことではない  
あれだけ勉強したのだから、合格しても驚くに(は)あたらない。  
그렇게 공부했으니 합격하였다고 해서 놀랄 것도 없다.

Xにあたり、Xにあたって → Xする[の]特別なときに  
国際会議の開催にあたり、各国代表の歓迎会が行われた。  
국제회의의 개최에 즈음하여 각국 대표의 환영회가 열렸다.

Xにあたって → X(という特別なとき・状況・場合)に[で]  
現代のような高度情報社会にあつて、マルチメディアの存在は欠かせない。  
현대와 같은 고도 정보사회에서 멀티미디어의 존재는 빼놓을 수 없다.

Xに至るまで、Xに至って → X(というところ)まで  
この歌は、子供からお年寄りに至るまで、あらゆる世代に親しまれている。  
이 노래는 어린이들에서부터 노인들에 이르기까지 모든 세대에 애송되고 있다.

Xにおいて、Xにおける → X(という分野・場所・とき・状況)に[で]  
彼女の小説は、文体の美しさにおいて高い評価を受けている。  
그녀의 소설은 문체의 아름다움에 있어서 높은 평가를 받고 있다.

Xに応じて → Xに合わせて/Xに合うように  
最近では、能力に応じて給料を支払う会社が増えてきた。  
최근에는 능력에 따라 월급을 주는 회사가 늘고 있다.

XにかかわらずY → Xに関係なくY  
試合は天候にかかわらず、行われます。  
날씨에 관계없이 시합은 열립니다.

XにもかかわらずY → XなのにY  
ご多忙中にもかかわらず、遠いところをおいでくださりありがとうございます。  
바쁘신 데도 불구하고 먼곳까지 와 주셔서 감사합니다.

Xにかかわる → Xに関係する

環境汚染は全ての生物の生存にかかわる重要な問題だ。

환경오염은 모든 생물의 생존이 걸려 있는 중요한 문제이다.

Xに限って → Xだけは特に

あの人に限って、そんなひどいことをするはずがない。

그 사람 만큼은 그런 끔찍한 짓을 할 리가 없다.

XにかけてはY → XではY

あの方は計算の早さにかけては、部内で一番だ。

그 사람은 계산이 빠른 것으로는 부서 내에서 최고다.

Xにかたくない → 簡単にXできる

父を亡くした彼の悲しみは、想像にかたくない。

아버지를 잃은 그의 슬픔은 상상이 가고도 남는다.

XにかわってY → XでなくYが

会議に主席中の部長にかわり、課長が来客の対応をした。

회의중인 부장을 대신하여 과장이 손님을 응대했다.

Xに関してY → Xに関係していることでY

コンピューター・ソフトの開発に関しては、わが国は遅れている。

컴퓨터 소프트웨어 개발에 있어서는 우리 나라가 뒤떨어져 있다.

Xにきまっている → 絶対Xだと思う ※話す人の主観的な考えを表す

こんなことをしたら、母が悲しむにきまっている。

이런 일을 하면 어머니가 슬퍼하실 건 너무도 뻔하다.

Xに比べてY → XよりYのほうが ※YをXと比べる

例年に比べて、今年の梅雨は雨が多かった。

예년에 비해 이번 장마에는 비가 많이 왔다.

Xに加えて → Xにプラスして

このカメラは低価格に加え(て)、小さくて軽いので売れている。

이 카메라는 값이 싼데가 작고 가벼워서 잘 팔린다.

XにこたえてY → Xがあったので、それに合うようにY  
お客様のご要望におこたえて、営業時間を延長いたしました。  
고객들의 요망에 따라 영업시간을 연장하였습니다.

Xに際して → Xする[の]ときに  
ご使用に際しては、この説明書を必ずお読みください。  
사용시에는 이 설명서를 꼭 읽어 주십시오.

Xに先立ってY → Xする[の]前にYをする  
大型スーパーの出店に先立って、地元への説明会が開かれた。  
대형 슈퍼의 오픈에 앞서 지역 주민들에 대한 설명회가 열렸다.

XにしたがってY、XにしたがいY → X(変化)すると、あとからYも(変化する)  
コンピューターの普及にしたがって、情報のデジタル化が進んでいる。  
컴퓨터의 보급에 따라서 정보의 디지털화가 진행되고 있다.

Xにしたら、Xにすれば → Xの立場では/Xから考えると  
その国の人にしたら当たり前の習慣でも、よその国の人間にすれば不思議に思えることもある。  
그 나라 사람들에게는 당연한 습관이라도 다른 나라 사람들에게는 이상하게 보이는 것도 있다.

Xにして → Xだから/Xでも ※Xを強調する  
この年にしてはじめて、人を愛するということがわかった。  
이 나이가 되어서 처음으로 사람을 사랑한다는 것을 알았다.

XにしてはY → 一般的なX(という状態・場合)よりYだ  
この辺は都心としては静かだ。 이 부근은 도심치고는 조용하다.

XにしろY、XにせよY → XでもY  
行くにしろ行かないにしろ、返事は早くしたほうがよい。  
가든지 안 가든지 회답은 빨리 하는 것이 좋다.

Xにすぎない → ただ(の)Xだけだ

ゴールまで行けたのは、参加者 300 人中 8 人にすぎなかった。  
골까지 간 사람은 참가자 300 명 중 8 명에 불과했다.

Xに相違ない → 間違いなく Xだ ※話す人の確信を表す

この事件で両国の関係は悪化するに相違ない。  
이 사건으로 양국의 관계는 악화될 것이 틀림없다.

Xに即して → Xに合わせて

20 年前に作られた法律なので、現状に即して改正することが必要だ。  
20 년 전에 만들어진 법률이므로 현 실정에 맞게 개정이 필요하다.

Xに沿って → Xと離れないで/Xと合うように

都市計画に沿って、大きな公園が作られた。  
도시계획에 따라서 큰 공원이 만들어졌다.

Xに対してY → XにY/XへのY

首相の発言に対して、内外から批判の声があがっている。  
수상의 발언에 대하여 내외에서 비판의 소리가 들리고 있다.

Xにたえる → Xする価値がある

学生たちだけで演じるオペラなので、とても皆様の鑑賞にたえるものではない  
と思いがすが。

학생들만이 연기하는 오페라여서, 여러분들께서 감상하실 만한 것이 못되  
리라 생각합니다.

Xに足る → 十分 Xできる

彼は信頼に足る人物です。 그는 충분히 신뢰할 만한 인물입니다.

Xに違いない → きっと Xだ ※話す人の判断を表す

あの人はいくら待っても来ない。何か事故があつたに違いない。  
그 사람은 아무리 기다려도 오지 않는다. 무슨 사고라도 난 게 틀림없다.

Xについて、Xにつき → Xのことを[で]

旅行の日程について、担当者よりご説明いたします。  
여행 일정에 대하여 담당자로부터 설명이 있겠습니다.

Xにつき → Xのために

工事中につき、ご迷惑をおかけしております。  
공사 관계로 불편을 드려 대단히 죄송합니다.

Xにつけ → Xするときはずっと

小さくなった母の姿を見るにつけ、親孝行をしなければと思う。  
작아진 어머니의 모습을 볼 때마다 효도를 해야지라고 생각한다.

XにつれてY、XにつれY → X(変化)するのと合わせてYも(変化する)

農業技術が進歩するにつれて、食卓から季節感がなくなってきた。  
농업기술이 진보함에 따라 식탁에서 계절감이 사라지고 있다.

Xにとって → Xの立場から考えると

忙しい現代人にとって、コンビニはなくてはならない存在だ。  
바쁜 현대인에게 있어 편의점은 없어서는 안될 존재이다.

Xに伴ってY → X(変化)のすぐあとにYも(変化する)／XといっしょにYも

景気の悪化に伴い、失業者が増えた。  
경기가 악화됨에 따라 실업자가 늘었다.

Xに反して → Xとは違って

周囲の期待に反して、彼は一年で会社を辞めてしまった。  
주위의 기대와는 달리 그는 1년만에 회사를 그만두고 말았다.

XにひきかえY → Xとは大きく違ってYは

冷夏の去年にひきかえ、今年の暑さは史上最高と言われている。  
서늘한 여름이었던 작년에 비해 올 더위는 사상 최고라고 한다.

Xにほかならない → Xだ(X以外のものではない)

わが社の新製品が賞を取れたのは、商品開発チームの努力の結果にほかならない。

우리 회사의 신제품이 상을 타게 된 것은 상품개발팀의 노력의 결과라고 밖에 할 수 없다.



Xに基づいてY → (前にあった)Xを使ってY

これは事実に基づいて書かれたノンフィクション小説だ。

이것은 사실을 근거로 쓰여진 논픽션 소설이다.

XにもましてY → XよりずっとY

今回の事故で前にもまして原子力に対する不安が高まっている。

이번 사고로 전보다도 더 원자력에 대한 불안감이 커지고 있다.

Xによって、Xにより → Xが原因[手段・基準]で

台風による被害は予想を上回った。 태풍으로 인한 피해는 예상을 넘어섰다.

Xにわたって、Xにわたり → Xという長い時間[広い空間]ずっと

交渉は一週間にわたって行われたが、契約は成立しなかった。

교섭은 1 주일에 걸쳐 행해졌으나 계약은 이루어지지 않았다.

Xぬきで → (普通ならある)Xなしで

挨拶はぬきで、本題に入りましょう。 인사는 생략하고 본론으로 들어 갑시다.

Xぬく → 最後の最後までXする

二日間悩みぬいたが、結局結論は出なかった。

이틀간 고민했으나 끝내 결론은 나오지 않았다.

Xの至り → 非常にXだ

このような賞をいただき、光栄の至りです。

이와 같은 상을 받게 되어 더할 나위 없는 영광입니다.

Xの極み → (私にとって)これ以上のXはない

この度の不祥事は痛恨の極みでございます。

이번 불상사는 유감스럽기 그지없습니다.

Xの末にY → (長い間Xして)最後にY

思案の末に、会社を辞めて親の仕事を手伝うことにした。

여러 가지로 생각한 끝에 회사를 그만두고 부모님의 일을 돕기로 했다.

XのみならずY → XだけでなくYも  
大気汚染は都心のみならず、郊外にまで広がっている。  
대기오염은 도심뿐만 아니라 교외로까지 번지고 있다.

Xのもとで → Xの下で  
自由という名のもとで、自分勝手なことをする若者が増えている。  
자유라는 이름 아래 제멋대로 하는 젊은이가 늘고 있다.

XばXほどY → もっとXすると、ますますYになる  
事件のことを聞けば聞くほど恐ろしくなる。  
사건에 대해 들으면 들을수록 무서워진다.

XはおろかY → XはもちろんYも(・・・ない) ※よくない状態を言う  
忙しくて、小説はおろか新聞さえ読む時間がありません。  
바빠서 소설은커녕 신문조차 읽을 시간이 없습니다.

XばかりかY、XばかりでなくY → Xだけでなくその上Yも  
交通事故は被害者ばかりか、加害者の家庭も壊してしまいます。  
교통사고는 피해자뿐만 아니라 가해자의 가정까지 파괴해 버립니다.

XばかりにY → Xが原因でYという悪い結果になった  
※Xしたことを後悔していることが多い  
この仕事を引き受けたばかりに、休みの日まで働くことになってしまった。  
이 일을 맡는 바람에 쉬는 날까지 일하게 되어 버렸다.

XばこそY → XからY ※理由を強調する  
子供の将来を考えればこそ、厳しく育てるのです。  
애의 장래를 생각하기 때문에 엄하게 키우는 것입니다.

Xばそれまでだ → Xしたらどうしようもない(それで終わりだ)  
どんなにアルバイトをしてお金を貯めても、病気になってしまえばそれまでだ。  
아무리 아르바이트를 해서 돈을 모아도 병들어 버리면 그만이다.

Xはともかく Y、Xはともかくとして Y → Xにも言いたいことはあるが、今はそれは考えないで Y

内容はともかく、しめきりまでに論文が完成してよかった。

내용은 어쨌든 마감날까지 논문이 완성되어 다행이다.

Xはもとより Y → Xは当然だが Yも

新聞社に勤める彼女は、経済はもとより政治にもくわしい。

신문사에 근무하는 그녀는 경제는 물론이고 정치에도 환하다.

X反面[半面]Y → Xと同時に、別の面から見ると Y

この仕事は収入が多い半面、危険も多い。

이 일은 수입이 많은 반면, 위험도 크다.

ひとり Xのみならず Y → ただ Xだけでなく Yも

※ひとり=ひとりの「人」の意味ではなく、ひとつのもの

エネルギーの問題は、ひとり政府のみならず、われわれ一人一人が考えていかなければならない。

에너지 문제는 단지 정부뿐만 아니라 우리들 한 사람 한 사람이 생각해 나가지 않으면 안된다.

Xべからざる → Xしてはいけない

お年寄りの貯金をだまし取るなど、許すべからざる行為だ。

노인을 속여 저금을 뺏는 것은 용서할 수 없는 행위이다.

Xべきだ → Xのが当然だ ※意見や忠告を言う

小さな子供でも、公共のマナーは守るべきだ。

어린 아이라도 공공 매너는 지켜야 한다.

Xべく → Xしようと思って

事故原因を解明すべく、ただちに調査にとりかかった。

사고 원인을 해명하고자 즉시 조사에 착수했다.

Xほかない、Xよりほか(は)ない、Xほかしかたがない → X以外に方法がない

ここまで悪化してしまつては、手術をするほか(は)ない。

여기까지 악화되어 버렸으니 수술을 할 수밖에 없다.

Xほど → Xとだいたい同じ ※程度を説明する  
入りたかった大学に合格できて、涙が出るほどうれしかった。  
원하던 대학에 합격하여 눈물이 날 정도로 기뻐다.

XほどY → もっとXになると、ますますYになる  
忙しい人ほど時間の使い方が上手だ。  
바쁜 사람일수록 시간을 유효하게 쓸 줄 안다.

Xまい → Xないだろう ※否定の推量を表す  
現在の医療技術では、これ以上の回復は望めまい。  
현재의 의료기술로써는 더 이상의 회복은 기대할 수 없다.

→ 絶対Xしないつもりだ ※否定の強い意志を表す  
不注意で事故を起こしてしまった。二度とハンドルは握るまい。  
부주의로 사고를 내 버렸다. 두 번 다시 핸들을 잡지 않을 것이다.

Xまじき → 当然Xしてはいけない  
飲酒運転をするなど、警察官としてあるまじき行為だ。  
음주운전을 하는 등 경찰관으로서 있을 수 없는 행위이다.

Xまでだ、Xまでのことだ → Xする[した]だけだ  
今年の試験に失敗したら、来年もう一度挑戦するまでだ。  
올해 시험에 실패하면 내년 시험에 다시 한번 도전할 뿐이다.

Xまでもない → Xする必要がない  
大した怪我じゃないんだから、病院に行くまでもない。  
대단한 상처는 아니니까 병원에 갈 것까지는 없다.

Xまみれ → Xが(表面に)たくさんついている  
最近は、泥まみれになって遊ぶ子供は少ない。  
최근에는 흙투성이가 되어 노는 아이가 적다.

X向き → Xにちょうどいい  
昔の日本の家は、夏向きに風が通るように作られていた。  
옛날의 일본 가옥은 여름에 바람이 잘 통할 수 있도록 만들어졌다.

X向け → Xのために作られた  
中高年向けに、字の大きな辞書が売り出されている。  
중년층과 노년층 용으로 글씨체가 큰 사전이 팔리고 있다.

Xめく → Xらしくなる  
日ざしも春めいて暖かくなってきた。  
별살도 봄답게 따뜻해지기 시작했다.

X1もY1ば、X2もY2 → X1もY1だし、X2もY2だ  
お金もなければ、時間もない。もうこんな生活は嫌だ。  
돈도 없지만 시간도 없다. 더 이상 이런 생활은 싫다.

Xもかまわず → Xを気にしないで  
とてもお腹がすいていた、人目もかまわず電車の中でパンを食べた。  
너무 배가 고파 남의 시선도 개의치 않고 전철 안에서 빵을 먹었다.

XもさることながらY → Xも・・・だが、それだけでなくYも・・・だ  
この車はデザインもさることながら、性能のよさで売れている。  
이 차는 디자인도 그렇지만 성능이 좋아서 잘 팔리고 있다.

Xもの → Xから ※女性や子供がくだけた会話で使う  
だってまずいんだもん。 맛이 없는 걸 뒤.

Xものか → 決してXない ※強く否定する  
私の気持ちなどあなたにわかるものですか。  
내 기분 따위를 당신이 알기는 뭘 알아요?

Xものがある → (とても)Xという感じだ  
科学技術の進歩には目を見張るものがある。  
과학기술의 진보에는 괄목할 만한 것이 있다.

Xものだ → (一般的に)Xだ  
人の気持ちは変わりやすいものだ。  
사람의 마음은 변하기 쉬운 것이다.

→ 本当にXだなあ

もう今年も半分過ぎてしまった。月日のたつのは速いものだ。  
벌써 올해도 반이 지나가 버렸다. 세월이 가는 것은 빠르기도 하다.

→ 昔よく X した / X だった  
子供のころ、よく川で魚つりをしたものだ。  
어릴 때 자주 강에서 고기를 잡았었다.

X ものだから → X ので ※個人的な言い訳に使う  
旅行中だったものですから、ご連絡が遅れてしまって・・・。  
여행중이어서 연락이 늦어져 버려・・・.

X ものなら Y → できないだろうが、もし X できるなら Y  
戻れないものなら、もう一度 20 歳の頃に戻りたい。  
되돌아 갈 수 있다면 다시 한번 스무 살 무렵으로 되돌아 가도 싶다.

→ もし X したら Y になる  
東京で大地震が起ころうものなら、大きな被害が出るだろう。  
동경에서 대지진이 일어난다고 하면 피해는 클 것이다.

X ものの Y → X けれども Y  
早く帰れると言ったものの、残業で遅くなってしまった。  
빨리 들어가겠다고 했는데 잔업으로 늦어져 버렸다.

X ものを → X のに ※不満・後悔・残念な気持ちを表す  
もう少し早くから勉強していれば、合格できたものを。  
좀 더 빨리 공부를 시작했더라면 합격했을텐데.

X や(否や)Y → X とほとんど同時に Y(が起こる / する)  
ショーが終わるや否や、観衆は舞台に駆け寄った。  
쇼가 끝나기가 무섭게 관중들은 무대 위로 달려 들었다.

X やら Y やら → X や Y など  
年末は、買い物やら大掃除やらで忙しい。  
연말은 쇼핑이랑 대청소 등으로 바쁘다.

Xゆえ Y → Xのために Y

日本は地震国ゆえ(に)、建物には厳しい耐震基準が必要である。

일본은 지진이 많은 나라이기 때문에 건물에는 엄격한 내진기준이 필요하다.

Xようがない → Xしたくても Xする方法がない

彼女の深い悲しみを思うと、なぐさめようがなかった。

그녀의 깊은 슬픔을 생각하면 위안해 줄 방법이 없었다.

Xように → Xの目的で

お年寄りでも食べられるように(に)、やわらかく煮てあります。

노인들께서도 드실 수 있도록 물렁하게 삶았습니다.

→ Xを願う(間接的に言う)

早く病気がよくなりますように(お祈りいたします)。

빨리 병이 낫기를 빌겠습니다.

Xわけがない → X(の)はずはない

楽をして金を儲けようなんて、そんなにうまくいくわけがない。

편하게 앉아서 돈을 벌려고 하다니, 그렇게 마음대로 될 리가 없다.

Xわけだ → Xのは当然だ

暑かったわけだ。今日は 37 度もあったそう。

더웠던 것이 당연해. 오늘은 37 도까지나 올라갔었대.

→ つまり Xだ

合計 4,560 円だから、三人で割ると一人 1,520 円になるわけだ。

합계가 4,560 엔이니까 셋이서 나누면 한 사람당 1,520 엔이다.

Xわけではない → X(という)こともない

彼の考えもわからないわけではないが、賛成はできない。

그의 생각을 모르는 바 아니지만 찬성할 수는 없다.

Xわけにはいかない → (社会的・道徳的道理で)Xできない

病気の父をおいて遊びに行くわけにはいかない。

편찮으신 아버지를 두고 놀러 갈 수는 없다.

→ どうしても X しなければならない

父が病気でも、大事な出張なので、行かないわけにはいかない。

아버지가 편찮으시다 하더라도 중요한 출장이라서 가지 않을 수 없다.

Xわりに Y → Xから予想されるのと違って Y

あの映画は評判のわりに(は)、面白くなかった。

그 영화는 평판에 비해 재미가 없었다.

XをYとして → XをY(という目的・立場)と決めて

この研究会は、日本語の普及を目的として組織されました。

이 연구회는 일본어의 보급을 목적으로 조직되었습니다.

Xをおいて → X以外に(・・・ない)

彼をおいて、この仕事を任せられる人はいない。

그를 빼놓고 이 일을 맡길 만한 사람은 없다.

Xを限りに Y → Xを最後に Yする

今月を限りに、この店は閉店することになりました。

이번 달로 이 가게는 문을 닫게 되었습니다.

Xを皮切りに Y → Xから始まって次々に Y

歌舞伎の公演は、東京を皮切りに世界各地で行われる。

가부키 공연은 동경을 시작으로 해서 세계 각지에서 열린다.

Xをきっかけとして Y → Xという出来事があって Yが始まった

交通事故をきっかけとして、交差点に信号機が取り付けられた。

교통사고를 계기로 하여 교차로에 신호등이 설치되었다.

Xを禁じ得ない → Xをおさえることができない ※話す人の感情を表す

政府の対応の遅れに、怒りを禁じ得ない。

정부 대응의 느장에는 분노를 금할 길이 없다.

Xを契機として Y → Xという出来事があって Yが始まった

※「Xをきっかけに Y」のかたい表現

ワールドカップの共同開催を契機として、両国の友好が深まった。

월드컵 공동개최를 계기로 양국의 우호가 깊어졌다.



Xをこめて → X(の気持ち)を入れて

母の日に、感謝の気持ちをこめてカーネーションを贈ります。

어머니 날에 감사의 마음을 담아 카네이션을 보냅니다.

Xを中心として、Xを中心に(して) → Xを真ん中にして

この宇宙船は、NASAを中心として5カ国の協力で作られた。

이 우주선은 나사를 중심으로 하여 5개국의 협력으로 만들어졌다.

Xを通して → Xを間において

契約は、弁護士を通して行われた。

계약은 변호사를 통하여 이루어졌다.

→ Xのはじめから終わりまで

この地方は気候が温暖で、一年を通して過ごしやすい。

이 지방은 기후가 온난하여 일 년 내내 지내기가 좋다.

Xを問わずY → Xに関係なくY

この公演は四季を問わず、美しい花が咲いている。

이 공원은 철에 관계없이 아름다운 꽃이 피어 있다.

Xをはじめ → Xを第一に

先生方をはじめ、皆様には大変お世話になりました。

선생님을 비롯하여 여러분들께는 많은 신세를 졌습니다.

XをめぐるY → XのことでY

マンション建設をめぐる、住民と業者が対立している。

맨션 건축을 둘러싸고 주민과 건설업자가 대립하고 있다.

Xをもって → Xで

年内の営業は、12月28日をもって終了させていただきます。

연내 영업은 12월 28일로서 종료하겠습니다.

Xをもとに → Xを材料[基準/ヒント]にして

このドラマは、実際にあった事件をもとに(して)製作されました。

이 드라마는 실제로 있었던 사건을 토대로 제작되었습니다.

XをものともせずY → Xに負けないでY ※自分のことには使わない  
大統領は国民の反対をものともせず、増税を断行した。  
대통령은 국민들의 반대를 무릅쓰고 증세를 단행하였다.

Xを余儀なくされる → しかたなくXしなければならなくなる  
コンピューター・システムの故障で、空港の閉鎖を余儀なくされた。  
컴퓨터 시스템의 고장으로 공항을 폐쇄하지 않을 수 없게 되었다.

Xをよそに → Xを気にしないで  
自然保護団体の反対をよそに、ダム建設が始められた。  
자연보호단체의 반대에도 아랑곳하지 않고 댐 건설이 시작되었다.

XんがためY → XするためにYをする  
試合に勝たんがため(に)、チーム全員で早朝から練習している。  
시합에 이기기 위해 팀 전원이 이른 아침부터 연습을 하고 있다.

Xんばかり → ほとんどXそう ※自分のことには使わない  
彼女が歌い終わると、会場には割れんばかりの拍手が湧き起こった。  
그녀가 노래를 마치자 회장에 는 터져 나갈 것 같은 박수가 쏟아졌다.